



研究生

高等院校英语语言文学专业研究生系列教材（修订版）

总主编 戴炜栋

翻译学导论

An Introduction to Translatology

第 2 版

吕俊 侯向群 著



研究生

高等院校英语语言文学专业研究生系列教材（修订版）

总主编 戴炜栋

翻译学导论

An Introduction to Translatology

第 2 版

吕俊 侯向群 著

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

翻译学导论 / 吕俊,侯向群著. - 2版. - 上海:上海外语教育出版社,2012
(高等院校英语语言文学专业研究生系列教材(修订版))

ISBN 978-7-5446-2002-4

I. ①翻… II. ①吕… ②侯… III. ①英语-翻译-研究生-教材
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 170332 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 包 洁

印 刷: 上海华教印务有限公司

开 本: 700×1000 1/16 印张 18 字数 334千字

版 次: 2012年12月第1版 2012年12月第1次印刷

印 数: 3 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-2002-4 / H · 0858

定 价: 33.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

编委会

主任：戴炜栋

编委：(以姓氏笔画为序)

- | | | | |
|-----|----------|-----|----------|
| 文秋芳 | 北京外国语大学 | 邹 申 | 上海外国语大学 |
| 王守仁 | 南京大学 | 陈建平 | 广东外语外贸大学 |
| 冯庆华 | 上海外国语大学 | 陈法春 | 天津外国语学院 |
| 申 丹 | 北京大学 | 罗选民 | 清华大学 |
| 石 坚 | 四川大学 | 胡文仲 | 北京外国语大学 |
| 刘世生 | 清华大学 | 赵忠德 | 大连外国语学院 |
| 刘海平 | 南京大学 | 殷企平 | 杭州师范大学 |
| 庄智象 | 上海外国语大学 | 秦秀白 | 华南理工大学 |
| 朱永生 | 复旦大学 | 梅德明 | 上海外国语大学 |
| 何兆熊 | 上海外国语大学 | 黄国文 | 中山大学 |
| 张绍杰 | 东北师范大学 | 黄源深 | 上海对外贸易学院 |
| 李建平 | 四川外国语学院 | 程晓堂 | 北京师范大学 |
| 李绍山 | 解放军外国语学院 | 程爱民 | 南京大学 |
| 杨信彰 | 厦门大学 | 蒋洪新 | 湖南师范大学 |

总 序

随着我国经济的飞速发展，社会对以研究生为主体的高层次人才的需求日益增长，我国英语语言文学专业的研究生教育规模也在不断扩大。要使研究生教育持续健康地发展，培养学生创新思维能力和独立研究与应用能力，必须全面系统地加强基础理论与基本方法的训练。而要实现这一目标，就必须有一套符合我国国情的、系统正规的英语语言文学专业研究生主干教材。

基于这一认识，上海外语教育出版社于 21 世纪之初邀请全国英语语言文学专业各研究领域中的知名专家学者，编写了“高等院校英语语言文学专业研究生系列教材”，迄今已陆续出版了二十余种。这套系列教材集各高校之所长，优势互补，形成合力，在教材建设方面，把我国英语语言文学专业的研究生培养工作推上了一个新的台阶，规范了我国英语语言文学专业的研究生课程，为高校培养基础扎实、知识面广、富有开拓精神、符合社会需要的高质量研究生提供了条件。

该系列教材的编写结合了我国英语语言文学专业研究生教学的实际情况与需要，强调科学性、系统性、先进性和实用性，力求体现理论与应用相结合，介绍与研究相结合，史与论相结合，原创与引进相结合，全面融会贯通。每一种教材都能够反映出该研究领域的新理论、新方法和新成果。系列教材推出后不仅被作为我国英语语言文学专业研究生的主干教材，也被作为中国语言文学专业的教师与学生的参考用书。



在多年的使用过程中,全国各高校的英语语言文学专业的专家学者和教师对该系列教材提出了许多建设性的建议。近几年,英语语言文学研究也有了新的发展。为了吸纳这些建设性建议及最新的学科研究成果,进一步完善教材,我们对该系列教材进行了修订。此次修订的主要方面有:内容上查漏补缺,进一步提升教材质量;理论上与时俱进,反映最新的学科研究成果;体例上规范统一,提高学术的严谨性;资料上充实丰富,增加教学资源;版式上全新设计,增强教材的易教性。此外,我们还对该系列教材的选题进行了拓展和延伸,在邀请国内专家学者编写原创教材的同时,精选国外原版教材引进出版。修订后的“高等院校英语语言文学专业研究生系列教材”在选题上中西合璧,覆盖了英语语言文学专业各学科的主要课程,学科方向将更齐全,更能满足我国英语语言文学专业研究生教育在学科建设方面的需求。

教材建设是学科建设的一项重要基本建设,对学科发展有着深远的影响。我们相信,在新世纪推出的这套系列教材,必将大大推动我国英语语言文学专业研究生教育事业的发展,促进我国英语语言文学研究水平的提高。

戴炜栋

2009年5月

前 言

这部《翻译学导论》是在原《英汉翻译教程》一书的基础上增补修订而成的。《英汉翻译教程》自2001年出版以来，曾被国内许多院校选作英语专业研究生的教材或必读书目，受到了广泛的好评，也拥有了很高的引用率，这让作者感到十分欣慰。在过去的10年中，我国的译学研究发展十分迅速。其中有研究内容的不断更新，有研究重点的几次转移，也有研究范式的嬗替与更迭，但作为翻译学的基础教材却应保持相对的稳定。这是因为，它所要讨论的问题不是这一学科的理论框架中的内容，而是对其机体框架的研究和探讨。我们知道，一个学科，特别是人文与社会科学的学科，其理论框架并不是固定不变的，而是动态的与多元性的。不同的研究范式会有各自的理论框架，这正如一个人的思想是活的，是会发展变化的；但一个学科的机体框架却是相对稳定的，这正如一个人的各种组织系统和生理结构是具有共同性和相对稳定性的。本书正是探讨翻译学的机体框架问题，因此虽然已过去了10年，这次修订也只是对原来有所遗漏或薄弱的地方增加了内容，并在局部内容上做了些修改与调整，没有做大的变动。

作为一门新兴学科，正确选择和确定机体框架不仅是十分重要的，甚至可以说是个首要的问题。因为一个合理的机体框架应包括这一学科所涉及的全部构成要素，并反映着这些要素之间的动态关系与有机的联系，如果不能正确选择和确定机体框架，这一学科的健康和全面的发展会直接受到影响。例如，如果你选择的机体框架不能正确反映翻译活动的本质特征，把一些必要要素排除在外，那么这些要素的研究就会被忽视，而由

这些要素所引起的整体活动的变异现象也不能得到很好的解释。实际上，翻译学的机体框架问题一直没有引起人们足够的重视。在长期的传统语言学范式的译学研究中，译学处于一种前科学状态，采取一种主客不分的传统整体论观。这种观念缺乏对客体的分析与研究，突出主体作用，强调主体的灵感与悟性，为翻译研究增添几分神秘色彩，似乎好的翻译全都依赖翻译者的禀赋天资，因而没有形成任何机体框架，也没有形成系统的理论。

进入结构主义语言学范式的研究阶段后，译学研究走出了神秘主义的前科学阶段，取而代之的是科学主义理论与方法。这种思想方法重分析轻综合，使得主客分离，并排除了主体因素，把注意力全部放在对客体的分析上，从而形成了从文本到文本、从原语到译语的封闭性机体框架。这种研究虽然在方法上取得一定成绩，但由于排斥了主体和环境等要素，而使翻译活动变成了机械性的操作，对应与等值成为翻译活动追求的最高目标，翻译活动中许多因主体和语境因素引起的变异无法得到合理的解释，脱离了社会生活的现实。因此，在解构主义大潮袭来之时，这种研究范式一夜之间便成了明日黄花。

但是，解构主义范式的译学研究过分注重个性与差异性，不重视整体性与综合性，不能把翻译活动中的各个要素看成一个有机的整体，缺乏整体有机论思想，也忽视了对客体的分析，只专注于一些外部因素，所以也没有形成任何机体框架，从而使研究产生零散化的多元性，这也正是缺乏机体框架所带来的必然结果。

从我国译学的几次范式转变可以看出，虽然我们在理论研究上取得了一些进步，但机体框架问题始终没有得到彻底的解决，这就使得我们的译学研究失去系统性，有时甚至迷失方向。只有解决了机体框架问题，才能使我们的研究有所依附。因为机体框架一方面是对一个学科本质认识的反映，同时也包含了这一学科的全部要素，体现了这些要素之间的有机联系，并把它们视为有机的整体，便于我们用整体有机论的思想把握这一学科的研究。

所谓整体有机论，是指把翻译活动看成一个有机的整体，不仅在整体中包含了相互联系与相互制约的各个要素，而且在它的每个要素中包含了整体的思维方法。这种思想使我们不会抛开整体单独和孤立地思考、研究某个单一要素或某个要素与另一个要素之间的关系，而是总在整体之中探讨它或它们的关系。这就需要人们既具有分析性思维又具有综合性思维，并对它们在整体之中加以运用。

本书把翻译活动看做是一项跨文化与跨语际的交往实践活动，所以采用了传播学的框架作为翻译学的机体框架，它包含了传播学的7W模式，即七大要素：（1）谁传播（who says）；（2）传播什么（say what）；（3）通过什么渠道（in what channel）；（4）向谁传播（to whom）；（5）目的是什么（why）；（6）在什么场合传播（where）；（7）效果如何（with what effects）。这是传播活动的七大要素，同样也适用于翻译活动。当然，翻译活动涉及跨越文化与语际性，是更为复杂的传播活动，但这几个要素和它们彼此的关系却是相同的，我们完全可以把这些要素纳入翻译学研究。本书就是依据这些要素及其关系划分为8章，即：翻译总体论、翻译的本体研究、翻译的载体研究、翻译的客体研究、翻译的环境研究、翻译的主体研究、翻译的控制研究和翻译的效果研究。我们的这种思想形成于20世纪90年代后期，当时结构主义语言学范式封闭静止性研究已经出现危机，人们认识到其局限性，但是并没有很好地思考这种封闭结构如何变成开放结构以及用什么样的机体框架来取代原来的框架结构等问题，只是经过一阵研究的低迷状态之后就以强烈的热情拥抱解构主义思潮去了，使得对机体框架问题的思考悬置起来。我们曾于1997年在《外国语》杂志上发表了一篇题为“翻译学——传播学的一个特殊领域”的文章，这篇文章就首次提出了这一观点；后来上海外语教育出版社组织国内学者编写一套高等院校英语语言文学专业研究生系列教材，我们又把这种纲领性的思想拓展为系统的机体框架理论，于2001年出版了《英汉翻译教程》一书。

这次增补修订工作正是在这本教程的基础上进行的，但书名做了一下调整，其一，这一机体框架适用于各种翻译活动，并不仅限于英汉两种语言之间的翻译，尽管本书只涉及这两种语言；其二，这套教材的其他著作也都没有以“教程”二字命名，为了一致性，这次利用再版的机会把书名做了修改，算是一种正名吧。

感谢上海外语教育出版社让这本书有再版的机会，也感谢这本书的使用者，尤其是国内一些译学专家对这本书所提出的宝贵意见，希望今后仍能得到大家的支持，希望大家继续提出批评指正，以促进我国译学的深入发展。

著者谨识

2012年2月9日

目 录

第 1 章 翻译总体论	1
1.1 翻译的本质.....	1
1.2 翻译活动的机体框架.....	3
1.3 传播过程的七要素及其互动与翻译活动的关系.....	5
1.4 传播学观照下翻译研究的特点.....	9
1.5 翻译学的学科性质与学科定位	10
1.6 翻译学发展的思维模式	12
1.6.1 系统分析与系统综合相结合	13
1.6.2 纵向与横向相结合	14
1.6.3 精确与模糊相结合	14
1.6.4 辐射与辐集相结合	15
1.6.5 反思与超前相结合	16
1.7 翻译研究的方法论	16
1.7.1 哲学方法论	17
1.7.2 横向方法论	22
1.7.3 学科方法论	34
思考题.....	41
深入阅读.....	42
第 2 章 翻译的本体研究	43
2.1 人文社会科学中的主客体关系的特征	43
2.2 从狭义认识论走向广义认识论	45

2.3 接受与传播——译者的双重身份与特点	47
2.4 原文文本——作者与译者的纽带	51
2.4.1 原文文本中心论及其质疑	51
2.4.2 对话理论与原文文本的开放性	53
2.4.3 权力话语理论与翻译活动	54
2.4.4 从意义决定论的一元标准到意义生成论的多元标准	56
思考题	63
深入阅读	64
第3章 翻译的载体研究	65
3.1 符号——信息的载体	65
3.1.1 符码——符号组合的规律	66
3.1.2 符指过程——意义的传达	67
3.2 符号的分类	68
3.2.1 符号—功能体(sign-function)	68
3.2.2 副语言符号	69
3.2.3 语言符号	71
3.3 形式与内容	75
3.3.1 文学符号对语音问题的关注	77
3.3.2 结构配置与意义的传达	82
3.3.3 意义单位层	85
3.3.4 再现客体与图式化观相层	86
3.3.5 形而上质层	90
3.4 语言的交际功能和交际中的各种意义	96
3.4.1 语言的指示功能与各种意义	98
3.4.2 语言的示兆功能与各种意义	102
3.4.3 语言的刺激功能意义	108
3.4.4 语言的语篇功能	109
3.4.5 语言的文体意义	120
思考题	126
深入阅读	127

第 4 章 翻译的客体研究	128
4.1 客体研究——意义的探寻.....	128
4.1.1 意义——意指与意谓的结合.....	128
4.1.2 原文文本——一个被决定了的同时又是开放着的世界.....	129
4.1.3 文本的他律性——译者翻译工作的主要依据.....	130
4.2 文学文本的层次性特征.....	131
4.3 文本的类型与翻译.....	132
4.3.1 科技文体的翻译.....	133
4.3.2 法律文本的翻译.....	135
4.3.3 新闻文体的翻译.....	145
4.3.4 应用文体的翻译.....	150
思考题	153
深入阅读	153
第 5 章 翻译的环境研究	154
5.1 翻译与权力话语理论.....	154
5.1.1 外部控制——社会操控.....	155
5.1.2 外部控制——意识形态操控.....	157
5.2 外部控制中的译者主体因素.....	158
5.3 外部控制与文化转型的关系.....	160
5.4 语言内部的控制.....	161
5.4.1 内部控制——语言的力量.....	161
5.4.2 内部控制——语境的制约.....	162
思考题	170
深入阅读	170
第 6 章 翻译的主体研究	171
6.1 译者的责任与任务.....	171
6.2 翻译者的主体性与主体间性问题.....	173
6.3 作为翻译者的主体构成.....	179
6.3.1 翻译工作者的生理、心理与社会基础	179
6.3.2 翻译者的主体构成要素.....	185

6.4 译者的知识先在性与翻译的创造性·····	195
6.5 翻译行动的动机分析·····	196
6.5.1 翻译活动内在动力的形成·····	197
6.5.2 翻译活动的外在诱因·····	200
6.5.3 自我调节的作用·····	201
思考题·····	203
深入阅读·····	203
第7章 翻译的控制研究·····	204
7.1 翻译过程是一种心理活动·····	204
7.2 翻译中的语言控制分析·····	210
7.2.1 语言学中的单位与翻译单位·····	210
7.2.2 话语链中的翻译单位·····	213
7.2.3 意象——文学翻译中的单位·····	221
7.3 语义成分分析与翻译·····	227
7.4 语言风格的控制·····	240
7.4.1 “翻译腔”的功与过·····	240
7.4.2 原作风格与译者风格·····	242
7.4.3 风格的可译性与困难·····	242
7.5 风格的系统构成和翻译的原则·····	245
思考题·····	250
深入阅读·····	251
第8章 翻译的效果研究·····	252
8.1 翻译批评的性质·····	252
8.2 翻译批评的功能·····	253
8.3 翻译批评的类型·····	255
8.4 几种常见的批评模式及其不足·····	262
思考题·····	268
深入阅读·····	268
参考书目·····	269

翻译总体论

1.1

翻译的本质

就其本质而言,翻译活动是一种跨文化与跨语际的信息传播活动。千百年来,使用不同语言的各个民族之间与各个国家之间通过这种活动相互沟通,彼此交往,促进了人类社会的共同进步。但是,人们对翻译的这种朴素本质的认识也是经历了许多曲折和变化的,这一点我们可以从人们给翻译所下的定义看出。多数人都从语言的角度来界定翻译,如英国翻译理论家 J. C. Catford(卡特福德)曾指出:“翻译是一项对语言进行操作的工作,即用一种语言的文本来替代另一种语言的文本的过程。”(1965:20)前苏联翻译理论家 Л. с. бархударов 也认为:“翻译是把一种语言的言语产物在保持内容,也就是意义不变的情况下,改变为另一种语言的言语产物的过程。”(1985:4)美国结构主义语言学派的译学代表人物 Eugene A. Nida(尤金·奈达)指出:“翻译是在接受语中寻找和原文信息尽可能接近的自然的对等话语,首先是意义上对等,其次才是风格上的对等。”(1982:12)这些定义虽然在措辞上有所不同,但在基本内涵上没有太大区别,都将翻译定义为用不同的语言来传达相同意义。

美国语言学家、符号学家 Roman Jakobson(罗曼·雅可布逊)曾从符号学的角度来区分不同类型的翻译活动,将它分为符际翻译、语际翻译和语内翻译。但他只是将载体的范围扩大了,并没有本质上的改变。这种研究属于内部研究,或称微观研究,它只涉及了语言载体与言语产物,而没有涉及翻译活动的全过程及全部要素,因此具有静态性质,并不全面。

这种内部研究的格局直到 20 世纪 90 年代才被打破,以 Susan Bassnett 和 Andre Lefevere 为代表的翻译研究文化学派指出,翻译活动是一种

文化活动,它在文化间发生着作用,并与社会产生互动。他们把眼光从对语言与文本的关注转移到译文文本产生的过程、产生的语境和对译入语文化的影响以及产生过程中受到了哪些外部因素的制约等。这种从内部研究转向外部研究,不仅扩大了翻译研究的疆域,也从静态走向了动态,其积极意义是让人们认识到翻译活动的文化意义,认识到文化因素是翻译活动的本质属性一部分。但是,这一学派过分强调文化因素的意义,却忽视了语言因素同样是翻译活动本质属性中不可或缺的部分,从而导致这种研究缺乏可操作性。因为精神文化的载体仍然是语言,离开语言去讨论文化(这里指精神文化)是不可思议的。语言不仅是文化的载体,也是它的表现形式,翻译活动离不开语言与文化这两个主要因素。

对于语言与文化之间的关系问题,传播学与语言学的一些研究者们有着比较一致的看法,而且语言学界发生的变化也直接影响着与语言有关的其他学科。例如,Hymes 在 1974 年就描绘了语言学的发展,他指出:“本世纪上半叶语言学研究的特点是把语言作为一个独立的研究对象,并集中在对结构的描述上,而下半叶则关注语言在社会文化背景中的统一问题,集中在对功能的分析上。”(1974:208)

Hymes 的分析是十分正确的,这一点从翻译学来看也是如此。以往对语言学内部的关注转向对社会文化的关注,也正是这一转变的反映。但是,这时的语言与文化的关系已不再是谁决定谁的问题,而只是“把话语当作文化本质的体现以及由什么构成文化与语言的要素来分析,还是把话语看做语言与文化相互产生关系的交叉点”的问题,Sherzer 继续说道:“正是话语创造,再造,关注,修改和传播了语言与文化以及它们之间的交融。”(1987:295) Sherzer 强调了话语是语言与文化之间的交融场域,这就扭转了在翻译活动中只分析语言结构或只关注文化现象这种两相分离、互相冲突、矛盾、不断争辩的局面。话语学在 20 世纪下半叶得到发展,话语分析来源于语用学和言语行为理论。这两种理论不再关注语言的结构,而是实际应用的话语,并把它看成是一种以言行事的行为。将应用在谈话或书面作品中的具体语言表达的隐含意义(内在的)和指示意义(外在的)进行分析研究,这样不仅包括对语言规律性的研究,也包括了言说者的动机、情感、欲望、知识、态度和阐释准则、说话规则、互动准则等,从这里就可以看到言说者的文化信仰、态度和价值观等隐含性的文化意义。所以,单从语言结构或单从文化方面来讨论翻译中的问题是不可行的,语言与文化之间的一些争论也是没有结果的争论。翻译活动的语言问题是言语或话语问题,而不是语言结构问题,它们是谈话或书写作品中对语言在具体语境中的应用。所以,翻译学的语言学基础应该是言语行为理论,是话语学。从这个意义上说,翻译活动也是一种话语活动。

1.2

翻译活动的机体框架

在翻译研究发展的历史上,尤其是进入 21 世纪以后,各种翻译理论踵出迭现。这些理论之间不断发生争论、辩驳,互相碰撞,这是因为它们的理论立场或观察事物的视角各不相同,每一种理论如能形成系统都会成为一个理论框架,每个框架都有各自的哲学基础、语言观和认识观等。这不是本书所能和所要讨论的,本书要讨论的是翻译活动的机体框架问题。机体框架是相对稳定的,它是一个学科研究对象的构成要素的有机组合,必须包括该学科所要涉及的所有要素,具有共同性、整体性、有序性和关联性等特点。这显然与理论框架不同,但它们彼此又有着密切的联系:机体框架中的任何一个要素都可以被主题化而成为理论研究的内容,而且要素之间的关系也可以成为研究的内容。以翻译活动为例,对语言中介的研究就有许多语言学的理论介入而形成不同的翻译语言学理论。再如,对于意义由什么决定这个问题,结构主义语言学翻译观与解释哲学的翻译观各自采用了不同的意义观,从而形成不同的翻译观,同时也形成了不同的理论框架,所以理论框架总是多元的、变化的,只有理论的争论才能促进学科发展,但作为机体来说又是稳定的、不变的。

如前所述,翻译是一种跨文化与跨语际的信息传播活动,因此应同其他传播活动一样,要涉及信源、信宿、信号、信道、噪音等要素以及编码和解码的过程,同时还要有把关人(gate-keeper)的控制以及传播环境的制约。

为了拓宽我们对翻译研究的视野,更好地认识翻译的全过程以及各种要素,从而更深刻地认识翻译的本质,必须把翻译过程视为一种传播过程并纳入传播学的框架。因为,从本质上看,翻译是一种跨文化的信息传播。具体地讲,文学翻译是美学信息的跨文化传播,科技翻译就是科技信息的跨文化传播,应用文体的翻译就是实用信息的跨文化传播。

从传播学的角度讲,所谓传播(communication)就是一个系统(信源)通过操纵可选择的符号去影响另一个系统(信宿),这些符号能够通过连接它们的信道得到传播,以达到一种信息的交流和共享。一般的传播过程,即在单一文化和语言系统内的传播过程,如下图所示:

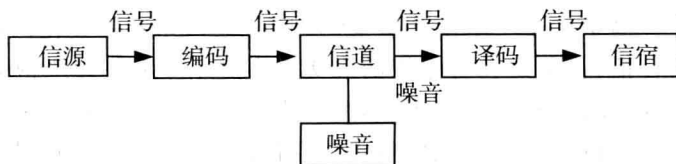


图 1